

Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「金剛灌頂品」

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

1 はじめに

Vajrapāṇyabhiṣekatantra(以下 VPA) は、チベット前伝記に Śīlendrabodhi と Ye shes sde によって訳された、チベット語訳のみが伝わる經典である。『大日経』と『真実摂経』(Sarvatathāgatatattvasaṃgraha 以下 STTS) の両經の成立に影響を与えたことが指摘^{*1} されており、中期密教成立過程を解明する上で重要な位置にあると考えている。

しかしながら、VPA はあまり注目されず、有益な先行研究もあるものの、經典全体にわたる十分な研究成果があるとは言えない。その理由としては、チベット語訳しか存在しない上に、全体におよぶ文献研究が不十分であることが挙げられる。そこで、その基礎研究として、諸版・諸写本を校合したテキストの作成と、それに基づく訳註研究を開始した。

^{*1} 酒井(1973)では、『大日経』と VPA を比較し、五字嚴身觀や、三句の法門や、如実知心などは、VPA からの導入ではないかと指摘した。さらに事相面に関しても、『大日経』の「密印品」の印や、灌頂壇の記述や、護摩作法なども VPA と非常に類似している上に、『大日経』の方が進展がみられるため、これらも VPA からの導入であるとし、VPA を『大日経』の先駆經典に位置付けている。その後、『大日経』との関係については、頼富(1990)や田中(2010)において、VPA の曼荼羅にみられる四方四仏が、『大日経』の四方四仏と一致することが指摘されている。STTS との関係については、大塚(1995a), 大塚(1995b), 大塚(2013), 伊藤(1997)において言及されている。最も注目すべき点は、灌頂儀礼中に、金剛杵授与の作法が組み込まれていることであろう。より具体的には、STTS の「金剛薩埵出生段」(堀内 1983, p.40, §42)と VPA の間に類似性がみられることが指摘されている(大塚 2013, pp.987-988)。また、筆者も VPA にみられる Vajrājītanālapramohaṇī 陀羅尼を取り上げ、灌頂の受者が教えから逸脱した場合に、その陀羅尼が受者の頭を金剛杵でかち割るという役割を有していることに注目し、STTS の「誓戒・誓水」(堀内 1983, p.123, §220-221)との関連について指摘した(駒井 2017a)。

今回テキストを提示する箇所は、VPA 第 8 巻 (bam po) に収録されている「金剛灌頂品」である。^{*2} 筆者は以前、VPA の「金剛灌頂品」の曼荼羅について指摘した。^{*3} しかし、自身の理解が足らず、未だ解決出来ない部分もあった。そこで、本稿では「金剛灌頂品」のテキストを提示し、多くの識者の方々と議論を深めたいと考えている。

2 資料および本論文の構成

2.1 VPA の資料

VPA: *Āryavajrapāṇyabhiṣekamahātantra*. ('Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.) (= 『金剛手灌頂タントラ』)

D : Toh.496, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-156v7

P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3

C : No.133. rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3

N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4

T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5

J : No.470, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-163v7

K : No.450, rgyud, vol.tha, ff.1v1-191v7

Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

本稿の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本稿のテキストは 19 のセクションに分かれているが（但し、セクション 19 はコロフォン）、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所の行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。行番号はセクションごとに付されている。

^{*2} デルゲ版では 97v1 から 110r7 まだが第 8 巻 (bam po) であり、その中の 103v4 から 106r1 まだが「金剛灌頂品」(rdo rjes dbang bskur ba'i rim par phre ba'o) である。

^{*3} 日本印度学仏教学会第 68 回学術大会において、『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」と題して、本稿で取り上げる「金剛灌頂品」に説かれる曼荼羅の全体像と、その特徴について発表した。その内容は、駒井 (2017b) 参照。

・例

「1.2 rdo rjes dbang bskur ba 』 DNTK; *rdo rje dbang bskur ba* PCJPh」
の場合、1.2 rdo rjes dbang bskur ba はセクション 1 の 2 行目にある
rdo rjes dbang bskur ba を意味し、その読みを DNTK が支持している。
そしてその部分に関して、rdo rje dbang bskur ba という異なる読みが
あり、その読みを PCJPh が支持していることを表している。

2.2 略号および記号

本稿で使用される略号および記号は以下の通りである。

Ch.	Chinese translation
C	Cone Edition
D	Derge Edition
J	Jian Edition
K	Kawaguchi's Manuscript
N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	鈴木大拙編『影印北京版西藏大藏經—大谷大学図書館蔵— 大谷大学監修西藏大藏經研究会編輯総目録附索引』1962
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
Skt.	Sanskrit
T	sTog Palace Edition
Toh.	宇井伯寿・鈴木宗忠・金倉円照編『西藏大藏經総目録 東北大学所蔵版』1934
Tib.	Tibetan translation
大正	『大正新脩大藏經』

TEXT

1

[D 103v4; P 103v3; C 123v2; N 247v1; T 153r6; J 107r7; K 127r6 ;Ph 282v4]

- 1.1 དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་རྫོ་རྩེས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བའི་སྒོ་གྲོས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
1.2 སྒྲིམ་སོ། ། གྲེ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྫོ་རྩེས་དབང་བསྐྱར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དེ། བཅོམ་
1.3 ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་ཁོ་བོ་གཅིག་བྱ་ལ་བཤད་དོ། ། ཡོངས་སུ་ཐུ་བཞུ་འཇམ་ལས་འདས་པ་ཆེན་^(T f.153v) པོའི་
1.4 ཆོ། བསྟན་པ་དང་གསལ་བའི་ཡང་ཆེས་གསལ་བ། གསལ་ཆེན་དམ་པ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་
1.5 རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་རྣམ་པར་མི་^(J f.107v) རིག་ན། གཞན་འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟ་སྒྲོས་
1.6 ཀྱང་ཅི་^(K f.127v) དགོས་པ་གསལ་བ་དམ་པ་འདི་ཡང་ཁོ་བོ་ལ་གཏད་དེ། ཞི་བའི་སྒོ་གྲོས་མཆོག་ཏུ་
1.7 གསལ་བ་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གང་ཞེ་ན་འདི་ལྟ་སྟེ། རྫོ་རྩེས་དབང་བསྐྱར་བ་ཞེས་བྱའོ། ། འདིས་རྒྱ་
1.8 བ་དང་མི་རྒྱ་བ་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་འདི་མཐའ་དག་ཁྱབ་སྟེ། ཞི་བའི་སྒོ་གྲོས་འདིས་སངས་རྒྱས་
1.9 ཀྱི་ཞིང་ཡང་མ་ཁྱབ་པ་མེད་དོ།

2

[D 103v7; P 103v7; C 123v6; N 247v5; T 153v3; J 107v2; K 127v2; Ph 282v8]

- 2.1 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲིམ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བའི་སྒོ་གྲོས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལག་
2.2 ན་རྫོ་རྩེ་^(Ph f.283r) ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲིམ་སོ། ། གྲེ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་^(D f.104r) གང་གིས་བྱང་ཆུབ་
2.3 སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དག་མཆོག་ཏུ་གསལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལྟ་བུ་དག་ཐོས་ནས།

1.1 lag na || DPCJPh; *phyag na* NTK 1.2 rdo rjes dbang bskur ba || DNTK; *rdo rje dbang bskur ba* PCJPh 1.3 de || DNTK; n.e. PCJPh 1.3 yongs su mya ngan las 'das pa || DNTKPh; *yongs su mya ngan 'da' pa* P; *yongs su mya ngan 'das pa* CJ 1.4 gsang ba'i || DPCJPh; *gsang ba* NTK 1.4 dam pa || DPCNJPh; *dam T; dag pa* K 1.5 kyis lta smos || DPCNTJK; n.e. Ph 1.6 ci dgos pa || DPCNTJK; *ci dgos* Ph 1.7 chen po'i dkyil 'khor || DNTK; *chen po dkyil 'khor* PCJ; n.e. Ph 1.7 gang zhe na || DCNTJKPh; *gang zhes na* P 1.7 'di lta ste || DPCNTJPh; n.e. K 1.7 rdo rjes || DPCJ; *rdo rje* NTKPh 1.8 bcas pa || DPCNTJK; *bcas pa'i* Ph 2.1 smras pa || DPCNTJK; *smras par* Ph 2.1 kyis || DPCTJKPh; n.e. N 2.2 rdo rje la || DPNTJKPh; *rdo rjes* C 2.3 sems dpa' || DPCJPh; n.e. NTK 2.3 'di lta bu dag || DNTK; *'di lta bu* PCJPh 2.3 thos || DPCNJPh; *thob* TK

- 2.4 སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ལ་བཏུས་ནས་བསྟན་པ་
2.5 གནས་པར་^(P f.104r)འགྱུར་བའི་དོན་དུ་མཆོག་ཏུ་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དེ་བཤད་དུ་གསོལ།

3

[D 104r2; P 104r1; C 123v8; N 247v7; T 153v6; J 107v4; K 125v5; Ph 283r3]

- 3.1 དེ་སྐད་ཅེས་སྤྲུལ་^(N f.248r)པ་དང་། ལག་ན་དོ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་^(C f.124r)ཞི་བའི་སློ་གྲོས་ལ་
3.2 འདི་སྐད་ཅེས་སྤྲུལ་སོ།། ཞི་བའི་སློ་གྲོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་སློ་སྤྱད་པའི་
3.3 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐབས་སྤྲ་བ་གང་གིས་དོན་ཆེན་པོ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་མཆོག་ཏུ་གསང་བའི་
3.4 དཀྱིལ་འཁོར་དེ་^(T f.154r)ཉོན་ཅིག། ཞི་བའི་སློ་གྲོས་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སློབ་དཔོན་གྱིས་ས་གང་ཡང་རུང་
3.5 བཞིག་ཡོངས་སུ་བཟུང་ལ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བར་བྱའོ།། ས་དེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་སྤྱད་བར་བྱའོ།།
3.6 དམིགས་པའི་ཚྭ་ལ་གནས་ནས་སུ།། སྤྲུགས་པས་གང་ཞིག་གཞན་དུ་བྱེད།།
3.7 དེ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱད་མི་འགྱུར།། དངོས་གྲུབ་ཉིད་ཀྱང་མི་འཐོབ་བོ།།

4

[D 104r4; P 104r4; C 124r3; N 248r4; T 154r2; J 107v7; K 127v8; Ph 283r6]

- 4.1 ཞི་བའི་སློ་གྲོས་ཉོན་ཅིག།
4.2 དཀྱིལ་འཁོར་དམ་པ་^(K f.128r)མཐོང་ནས་ནི།། གང་གིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་གྱུར་པ།།
4.3 དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་པོ་དགོད་པ་ནི།། བརྩལ་ཞུགས་བཟང་པོ་ཁྱེད་ལ་བཤད།།
4.4 དམ་ཆོག་དོན་དུ་ལུས་ཅན་ལ།། སྟོན་གྱི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱིས་བཤད།།
4.5 དེ་གི་ཆོག་བཤད་པར་བྱ།། དེས་པར་བསྐྱེམས་ཏེ་^(J f.108r)མཉན་པར་གྱིས།།

2.5 don du || DNTKPh; don PCJ 2.5 de || DPCNTJK; n.e. Ph 3.2 spyad pa || DPCTJPh; spyad pa'i NK 3.3 sla ba || DPCNTJK; blang blang ba Ph 3.4 de || DPCNTJK; n.e. Ph 3.4 thog ma || DPCNTJPh; ma K 3.4 sa gang || DPCNTJK; gangs Ph 3.4-5 yang rung bzhi || DPCNTJPh; yang ru ba zhi K 3.5 bzung || DCNTJKPh; gzung P 3.5 kyi || DNTK; n.e. PCJPh 3.6 sngags pas || DNTK; sngags pa PCJPh 3.7 dngos grub || DPCNTJK; dngos gru Ph 3.7 'thob || DPCJ; thob NTKPh 4.2 gyur pa || DPCJK; 'gyur pa NTPh 4.4 rnam || DPCNTJPh; n.e. K 4.5 bri || DPCJPh; bris NTK 4.5 bsgrims || DPCNTJK; sgrims Ph

- 4.6 ལྷ་ལྷ་ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་ལ། སྟེགས་བྱར་བཅས་པའི་སྒོ་བཞི་གཏོད།
 4.7 དེ་ནས་སྟགས་པས་བྱ་བ་ནི། དཀྱིལ་འཁོར་རིམ་པ་གཉིས་^(Ph f.283v) སྟ་དབྱེ།
 4.8 ལུབ་ཕྱོགས་སྒོ་ནས་གཞུག་པར་བྱ། ཡང་ན་བྱང་ཕྱོགས་སྒོ་ནས་གཞུག།
 4.9 སྟིང་རྩེར་ལྷན་པའི་ཡིད་ཀྱིས་སྟ། ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་དེ་^(N f.248v) བཞིན་བྱ།
 4.10 ནང་དུ་ཞུགས་ནས་སྟགས་པ་ཡིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྲན་བྱས་ལ།
 4.11 སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་འདོགས་པས། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་པོ་བྲི་བར་བྱ།

5

[D 104r7; P 104r7; C 124r7; N 248v1; T 154r7; J 108r3; K 128r4; Ph 283v2]

- 5.1 ཞི་བའི་སྒོ་གོས་ཉེན་ཅིག།
 5.2 དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱལ་པོ་དགོད་པ་ནི། ཅི་ལྟར་སངས་རྒྱས་གསུངས་པ་བཞིན།
 5.3 བྱོད་ལ་ཐམས་ཅད་^(T f.154v) བརྟེན་པར་བྱ། གཡེང་མེད་^(D f.104v) ཡིད་ཀྱིས་མཉན་པར་བྱིས།
 5.4 སྒོ་དང་ལྷན་པས་དེ་དབུས་སྟ། ཕྱག་རྒྱ་མཆོག་ཏུ་མཛེས་པར་བྲི།
 5.5 པད་མ་^(P f.104v) ཆེན་པོ་འདབ་བརྒྱད་པ། སྤྲ་ཚོགས་མཛེས་པ་ཉིད་དུ་འདོད།
 5.6 ^(C f.124v) ཤར་ཕྱོགས་འདབ་མ་དཀར་པོ་སྟེ། ལུབ་ཕྱོགས་སྟ་ནི་ལྷང་བྱའོ།
 5.7 བྱང་ཕྱོགས་སྟ་ནི་དམར་པོ་བྲི། ལྷོ་ཕྱོགས་སྟ་ནི་ནག་པོ་འོ།
 5.8 འདབ་མ་ལྷག་མར་བརྟེན་པ་ནི། འབྲེན་མར་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།

4.6 kho ra khor yug ། DPCNTJPh; *kho ra kho ra yug* K 4.6 gtod ། D; *gdod* PCJ; *btod* NTK; *'dod* Ph 4.7 rim pa ། DPCNTJK; *rnam pa* Ph 4.8 gzhug par bya ། DPNTK; *bzhug par bya* CJ; *zhugs par bya* Ph 4.8 gzhug ། DPNTK; *bzhug* CJ; *zhugs* Ph 4.9 snying rjer ། DPCNTJK; *snying rje* Ph 4.9 kho ra khor yug ། DPCNTJPh; *kho ra kho ra yug* K 4.11 phan 'dogs pas ། DPCNTJK; *phan 'dod pas* Ph 5.1 nyon cig ། DCNTJK; *khyod nyon cig* P; *da nyon cig* Ph 5.2 ci ltar ། DPCJ; *ji ltar* NTKPh 5.3 g-yeng ། DPCNTJK; *yengs* Ph 5.3 mnyan ། DPCNTJP; *nyan* Ph 5.4 mdzes par bri ། DCNTJK; *mdzes pa bri* PPh 5.5 'dab brgyad pa ། DPCJPh; *'dab brgyad la* NTK 5.6 'dab ma ། DPCNTJPh; *mdab ma* K 5.6 ljang khu'o ། DPCTJPh; *ljang ku'o* NK 5.8 'dab ma ། DPCNTJPh; *mdab ma* K 5.8 lhag mar ། DPCJPh; *lhag par* NTK 5.8 brjod pa ། DPCJPh; *brjod pas* NTK 5.8 'dren mar ། DPCJ; *'dres mar* NTKPh 5.8 rgyal ba rnam kyis ། DPCNTJK; *sangs rgyas kun gyis* Ph

6

[D 104v2; P 104v2; C 124v1; N 248v4; T 154v3; J 108r5; K 128r7; Ph 283v5]

- 6.1 དེ་ཡི་སྤྱིང་པོ་དབུས་སུ་ནི། བུམ་པ་བསྐྱེད་བ་བྱི་བར་བ།
 6.2 དེ་ཡི་སྤྱིང་དུ་བད་མ་ཆེ། བད་མའི་སྤྱིང་དུ་རྩོ་ཆེ་བསྐྱེད།
 6.3 དེ་ཡི་ཐ་མར་འོད་ཟེར་གྱི། དཀྱིལ་འཁོར་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པ་བྱི།
 6.4 དཀྱིལ་འཁོར་གང་དང་གང་ཡིན་པ། ས་བོན་^(K f.128v) དང་ནི་ལྷན་པར་བ།
 6.5 སྒོ་དང་ལྷན་པས་དེ་སྤྱིང་དུ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཛེས་པ་སྟེ།
 6.6 བད་མ་དཀར་པོའི་སྤྱིང་གཞག་ལ། རྩོ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས་འཁོར་བ་བསྐྱོར།

7

[D 104v3; P 104v3; C 124v3; N 248v6; T 154v5; J 108r7; K 128v1; Ph 283v7]

- 7.1 མཁས་པས་དབང་ལྷན་ཕྱགས་སུ་ནི། ཕྱག་རྒྱ་མཆོག་ཏུ་བཟད་བྱི་སྟེ།
 7.2 ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདྲ་བ་ལ། དཀྱིལ་འཁོར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་གཞག།
 7.3 དེ་ཡི་སྤྱིང་དུ་བྱི་བ་ནི། བད་མ་དཀར་པོ་མཆོག་ཏུ་མཛེས།
 7.4 ^(N f.249r) ཞི་ཞིང་མེ་ལྷེ་སྤེང་བས་འཁོར། ཏྲག་ཏུ་^(Ph f.284r) སངས་རྒྱས་བཞུགས་པ་བྱི།

6.1 de yi || DPNTJKPh; de'i C 6.1 bsgreng ba || DPCNTJK; sgrenng ba Ph 6.2 bsgreng || DPCTJ; sgrenng NKPh 6.3 gyi || DPCJPh; bri NTK 6.3 mdzes pa || DPCNTJK; mdzes par Ph 6.4 yin pa || DCNTJKPh; yin par P 6.6 dkar po'i || DNTKPh; dkar po PCJ 6.6 gzhag || DCJ; bzhang PNTKPh 6.6 rdo rje rnamkyis || DPCJPh; rdo rje dkar pos NTK 6.6 'khor ba || DPCNTJK; 'khor bar Ph 6.6 bskor || DPCJPh; bris NT; bri K 7.2 la || DPCTJKPh; 'a N 7.2 gzhag || DCTJ; bzhang PNKPh 7.3 de yi || DPNTJKPh; de'i C 7.3 mchog tu mdzes || DPCNTJK; mchog mdzes zhing Ph 7.4 zhi zhing me lce phreng bas 'khor || DPCNJK; zhi zhing me lce 'phreng bas 'khor T; me lce'i phreng bas 'khor ba'o Ph 7.4 bsngags pa || DPCTJKPh; sngags pa N

8

[D 104v4; P 104v4; C 124v5; N 249r1; T 154v7; J 108r8; K 128v3; Ph 184r1]

- 8.1 བྱང་ཕྱོགས་སུ་ནི་དུང་གི་སྟེ། དཀར་ལ་མཚོག་ཏུ་འཛོར་བར་བྱ།
 8.2 འཛིག་རྟེན་དབང་པོ་འདྲ་བ་སྟེ། གཟུགས་བཟང་ཕྱག་^(J f.108v) གྱུ་འདི་གི་ལོ།
 8.3 དུང་གི་^(T f.155r) སྟེང་དུ་དོ་རྩེ་གི། དོ་རྩེའི་སྟེང་དུ་བད་མའོ།

9

[D 104v5; P 104v5; C 124v6; N 249r2; T 155r1; J 108v1; K 128v4; Ph 284r2]

- 9.1 ལྟོ་ཕྱོགས་སུ་ནི་སོང་ནས་སུ། རླུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་འདྲ་བ་ཡི།
 9.2 ཕྱག་གྱུ་བསྐྱེམས་ཏེ་གི་བར་བྱ། དེ་ཡི་སྟེང་དུ་རླུང་གཞག་གོ།
 9.3 དེ་ཡི་སྟེང་དུ་བད་མ་སྟེ། དུས་མཐའི་མེ་འདྲའི་འོད་ཅན་གི།
 9.4 དེ་ཡི་སྟེང་དུ་ལྟོ་ལྟན་བ། ལག་ན་རྩེ་རྩེའི་རྩེ་རྩེ་གི།

10

[D 104v6; P 104v6; C 124v7; N 249r3; T 155r2; J 108v2; K 128v5; Ph 284r3]

- 10.1 ལུབ་ཕྱོགས་སུ་ནི་སོང་ནས་སུ། ལྷ་ཏལ་ལ་ཞེས་བྱ་བ་ཡི།
 10.2 ཕྱག་གྱུ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་གི་སྟེ། བད་མའི་སྟེང་དུ་གཞག་པར་བྱ།
 10.3 བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་བོ་ཆེ། འཇམ་པའི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་ཡིན།

8.1 dung ། DPCNTJK; mdung Ph 8.1 'tsher bar bya ། DPCJ; mdzes par bya NTK; 'tsher bar bri Ph 9.1 lho ། DPCNTJK; lho'i Ph 9.1 ni ། DPCNTJK; n.e. Ph 9.1 'dra ba ། DPCNTJK; bri ba Ph 9.2 phyag rgya bsgrims ། DPCNTJK; phyag rgyas sgrims Ph 9.2 de yi ། DPCNTJK; de'i Ph 9.2 gzhang go ། DCTJ; bzhang go PNKPh 9.3 de yi ། DPCNTJK; de'i Ph 9.3 'dra'i ། DNTK; 'dra PCJPh 9.4 de yi ། DPCNTJK; de'i Ph 9.4 rdo rje'i ། DPCNTJPh; n.e. K 10.1 u tpa la ། DCNTJ; ud pa la PKPh 10.2 bri ། DPCJPh; bris NTK 10.2 gzhang ། DCTJ; bzhang PNKPh 10.3 'jam pa'i ། DPCNTKPh; 'jam dpa'i J 10.3 zhes bya ba ། DTKPh; shes bya ba PCNJ 10.3 yin ། DNTKPh; yi PCJ

11

[D 104v7; P 104v7; C 124v8; N 249r4; T 155r3; J 108v3; K 128v7; Ph 284r4]

- 11.1 བདེན་བྲལ་ཕྱོགས་སུ་སོང་ནས་སུ། རལ་གྱི་གཅིག་ནི་བྱི་སྟེ།
11.2 བདེན་དཀར་པོའི་སྟངས་དུ་གཞག། འོད་ཟེར་གྱིས་ནི་འཁོར་བར་བྱ།

12

[D 104v7; P 104v8; C 124v8; N 249r5; T 155r4; J 108v3; K 128v7; Ph 284r5]

- 12.1 སྒོ་ཡི་གཡས་གཡོན་ངོས་གཉིས་སུ། ཁོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གཉིས་བྱི་སྟེ།
12.2 (C f.125r) འཇིག་རྟེན་གསུམ་ (D f.105r) རྒྱལ་མགོན་པོ་དང་། ཁོ་བོ་ལྷ་བའི་ཐེག་ལེའོ།
12.3 ཁོ་ལྷ་ཐེག་ལེའི་ཐོ་བ་སྟེ། (P f.105r) འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་པོ་རྩེའོ།

13

[D 105r1; P 105r1; C 125r1; N 249r6; T 155r5; J 108v4; K 129r1; Ph 284r6]

- 13.1 (K f.129r) དེ་ནས་སྐྲགས་པས་མཉམ་གཞག་སྟེ། ཕྱི་རིམ་ངོས་སུ་བྱི་བ་ནི།
13.2 (1) དེ་ལ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་ནི་འབྱུང་པོའི་བདག་པོ་དབང་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་པ་བྱིའོ།
13.3 (2) བྱང་ཕྱོགས་སུ་ནི་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་འཁོར་དང་བཅས་ (N f.249v) པ་བྱིའོ།
13.4 (3) ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་ནི་གཤིན་རྩེ་འཁོར་དང་བཅས་པ་བྱིའོ།
13.5 (4) ལུབ་ཕྱོགས་སུ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བྱིའོ།
13.6 (5) སྒོའི་གཡས་གཡོན་དུ་ནི་ཐུབ་དཀའ་དང་། མཛེན་དུ་བྱུང་བ་གཉིས་བྱིའོ།

11.2 dkar po'i || DCNTK; dkar po PJPh 11.2 gzhaq || DCTJ; bzhaq PNKPh 12.1 sgo yi || DPCNTJK; sgo'i Ph 12.1 ngos gnyis su || DPCTJKPh; ngos su gnyis N 12.3 rdo rje'o || DPCJPh; thig le'o NTK 13.1 gzhaq || DCNJK; bzhaq PTPH 13.2 ni || DPCTJPh; n.e. NK 13.2 'khor dang bcas pa bri'o || DPCNTJK; 'khor dang bcas pa'o Ph 13.3 'khor dang bcas pa bri'o || DPCNTJK; 'khor dang bcas pa'o Ph 13.4 lho phyogs su ni gshin rje 'khor dang bcas pa bri'o || DPCNTJ; n.e. K; lho'i phyogs su ni gshin rje 'khor dang bcas pa bri'o Ph 13.5 bzhi || DPCNTJK; n.e. Ph 13.6 sgo'i g-yas g-yon du || DPCJPh; sgo'i g-yas g-yon phyogs su NTK 13.6 ni || DPCNTJK; n.e. Ph 13.6 thub dka' dang || DPCNTJK; thub rkang Ph 13.6 bri'o || DPCJ; bri bar bya'o NTK; bri Ph

14

[D 105r2; P 105r3; C 125r3; N 249v2; T 155v1; J 108v6; K 129r3; Ph 284r8]

- 14.1 (T f.155v) ཕྱོགས་བཞིར་ནི་བསྐྱུང་བ་ཆེན་མོ་བཞི་གཞག་པར་བྱ་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ།
 14.2 (1) (Ph f.284v) ཤར་ཕྱོགས་སུ་ནི་མི་འཛིགས་པ་སྦྱོན་མའོ།
 14.3 (2) བྱང་ཕྱོགས་སུ་ནི་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་མའོ།
 14.4 (3) རྫོང་ཕྱོགས་སུ་ནི་འོད་ཟེར་ཅན་ཞགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པར་བྲིའོ།
 14.5 (4) ལུབ་ཕྱོགས་སུ་ནི་འཛིགས་པ་འཛིགས་བྱེད་དབྱུག་ཏྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པ་བྲིའོ།

15

[D 105r4; P 105r4; C 125r5; N 249v4; T 155v2; J 108v8; K 129r4; Ph 284v2]

- 15.1 དེ་ནས་ཕྱོགས་བཞིར་བུམ་པ་མགུལ་ཆིངས་དང་བཅས་པ་བཞི་གཞག་གོ།
 15.2 དབྱུས་སུ་བུམ་པ་གཅིག་གཞག་གོ། དེ་ནས་སློབ་དཔོན་གྱིས།
 15.3 ཆོ་ག་སྲ་མའི་ཚུལ་བཞིན་དུ། རབ་ཏུ་བསྐྱིམས་ཏེ་སློབ་མ་བཟུང་།
 15.4 (J f.109r) དཀྱིལ་འཁོར་སྲ་མའི་སྐབས་བཞིན་དུ། སློབ་དང་མེ་རྟག་སྦྱོན་པར་བྱ།

16

[D 105r5; P 105r5; C 125r6; N 249v5; T 155v4; J 109r1; K 129r6; Ph 284v3]

- 16.1 དེ་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བའི་སྟོ་གོས་རོ་མཚར་གྱིས་འདུན་པར་གྱུར་པའི་སྦྱིང་གིས་བྱང་

14.1 bsrung ba || DPCJ; *srung ba* NK; *srung ma* T; *bsrungs ba* Ph 14.1 chen mo || DPCJ; *chen po* NTKPh 14.1 gzhaq par bya || DCTJ; *bzhag par bya* PNKPh 14.1 'di lta ste || DPCJPh; 'di ltar NTK 14.3 ni || DPCNTKPh; n.e. J 14.3 mi thub ma'o || DPCNTJK; *mi thub pa'o* Ph 14.4 dang bcas par || DCNTJK; *dang bcas pa* PPh 14.5 dbyug to'i || DPCTJKPh; *dbyugs to'i* N 14.5 dang bcas pa || DPCJPh; *dang bcas par* NTK 14.5 bri'o || DPCNTJPh; *bra'o* K 15.1 gzhaq go || DCTJ; *bzhag go* PNKPh 15.2 gzhaq go || DPCTJ; *bzhag go* NKPh 15.3 cho ga || DPCTJKPh; n.e. N 15.3 bzhin || DNTK; n.e. PCJPh 15.3 bsgrims || DPCNTJK; *sgrims* Ph 15.3 bzung || DPCTJPh; *gzung* NK 16.1 ngo mtshar || DPCNTJK; *ngo 'tshar* Ph 16.1 'dun par || DPCNTJK; *mdun par* Ph 16.1 snying gis || DPCNTJK; *snying pos* Ph

- 16.2 རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་དོ་ཇེ་ལ་རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་འདུག་ནས་ཚིག་སྒྲིམ་པ།
 16.3 གྲེ་མའོ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་། སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་ཐམས་ཅད་དུ།
 16.4 བསྐྱགས་པ་ཆེན་པོ་བཏུན་པ་ནི། རྩོད་ཀྱིས་སྦྱོད་པ་ཅི་འདྲ་ཞིག།
 16.5 དཀྱིལ་འཁོར་འདི་འདྲ་མཐོང་ནས་སུ། གང་གིས་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་འགྲུར་ལ།
 16.6 རོ་ཇེ་དབང་བསྐྱར་དམ་པ་མཆོག་། ཤིན་^(N f.250r) ཏུ་མདྲ་དུ་བྱུང་འདི་བཏུན།
 16.7 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲིམ་^(K f.129v) པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་དོ་ཇེས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་
 16.8 དཔའ་^(C f.125v) ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲིམ་སོ། ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་ལེགས་སོ་
 16.9 ལེགས་^(T f.156r) སོ། ཚིག་བརྗོད་པ་འདི་བཟང་ངོ། ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་
 16.10 ཁྱང་འདི་སྐད་དུ་ལག་ན་དོ་ཇེ། རོ་ཇེས་དབང་བསྐྱར་^(P f.105v) བའི་^(D f.105v) དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ནི་
 16.11 མཆོག་ཏུ་ཆེས་གསང་བའོ་ཞེས་གསུངས་སོ།

17

[D 105v1; P 105v1; C 125v2; N 250r3; T 156r2; J 109r4; K 129v2; Ph 284v8]

- 17.1 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲིམ་པ་དང་། ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་ཀྱིས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་དོ་ཇེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
 17.2 སྒྲིམ་སོ། གྲེ་མ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དོ་ཇེས་^(Ph f.285r) དབང་བསྐྱར་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཇི་སྐད་དུ་བཏུན་
 17.3 པ་ཡིན། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲིམ་པ་དང་། ལག་ན་དོ་ཇེས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་ལ་འདི་སྐད་
 17.4 ཅེས་སྒྲིམ་སོ། ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་གང་ཞིང་ཀྱིས་དེས་པ་དེ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། ཞི་བའི་སྟོ་གྲོས་དོ་ཇེས་

16.2 rnam par blta || DPCTJPh; rnam par lta NK 16.2 tshig || DPCNTJK; n.e. Ph 16.3 kye ma'o || DPCJ; kye ma NTK; kye maho Ph 16.3 sems dpa' || DPCJPh; sems can NTK 16.3 gang || DNTK; dge PCJPh 16.4 kyis || DPCNTJK; kyi Ph 16.4 zhig || DNTKPh; zhing PCJ 16.5 gis || DPCJPh; gi NTK 16.5 'grub || DPCJPh; thob NTK 16.5 'gyur la || DCJ; 'gyur ba PNTKPh 16.7 rdo rjes || DPCNTJK; n.e. Ph 16.10 du || DPCTJKPh; n.e. N 16.10 lag na rdo rje || DPCNTJPh; las na rdo rje K 16.10 rdo rjes || DPCNTJK; n.e. Ph 16.11 zhes || DPCNTJK; n.e. Ph 17.2 kye ma || DPCJPh; kye NTK 17.2 sems dpa' chen po || DPCNTJK; byang chub sems dpa' sems dpa' chen po Ph 17.2 rdo rjes || DPCNTJK; rdo rje Ph 17.2 ji skad du || DPCNTJK; ci skad du Ph 17.3 lag na rdo rjes || DPCNTJK; lag na rdo rje Ph 17.4 de || DPCJ; n.e. NTKPh 17.4 -5 rdo rjes dbang bskur ba'i || DPCTJ; rdo rje dbang bskur ba'i NKPh

- 17.5 དབང་བསྐྱར་བའི་མཐུ་བསྐྱིངས་པ་ ཉམ་ཅིག། ཞི་བའི་སློ་གྲོས་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལྟ་ ཞོག་གི། དེ་བཞིན་
 17.6 གཤེགས་པ་ ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ ཉིང་རེ་འཛིན་དུ་མ་ལས་རེས་པར་བྱུང་བ་ གཟུངས་དུ་མའི་འཁོར་དང་ལྷན་
 17.7 པའི་རྫོ་རྩེ་ཡང་ཁོ་བོ་ལ་བྱིན་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་འདི་ནི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་
 17.8 ཀྱིས་ཆེར་བསྐྱབས་པའོ། ཞི་བའི་སློ་གྲོས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྫོ་རྩེ་འདི་ནི། རྣམས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་འམ་རིགས་
 17.9 ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་མཁུ་བའི་མཐོ་^(N f.250v) བོར་བསམས་ལ་སྦྱིན་པར་བྱ་སྟེ་འདི་ཉིད་དེའི་དམ་ཚིག་
 17.10 ཡིན་ནོ། དེས་ན་རྫོ་རྩེས་དབང་^(J f.109v) བསྐྱར་བ་ཞེས་བྱའོ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བདག་པོའི་རྫོ་རྩེ་འདི་ནི་
 17.11 མཚོག་ཏུ་སྤར་བར་བྱེད་པ་དང་། བསྐྱར་པ་ཀྱང་དུ་བསྐྱར་བ་དང་། དེ་ཉིད་དེ་^(T f.156v) བཞིན་གཤེགས་པ་
 17.12 ཡིན་པ་དང་། བགགས་ཐམས་ཅད་ལྷན་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ། དེ་བས་ན་སངས་རྒྱུས་^(K f.130r) ཐམས་
 17.13 ཅད་ཀྱིས་བསྐྱབས་པའི་རྫོ་རྩེ་རྣམས་པས་རྣམ་ཡང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡོངས་སུ་གཏང་བར་མི་བྱའོ།

18

[D 105v5; P 105v7; C 125v8; N 250v3; T 156v2; J 109v2; K 130r1; Ph 285r7]

- 18.1 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། ཞི་བའི་སློ་གྲོས་ཀྱིས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་རྫོ་རྩེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
 18.2 སྒྲུས་སོ། ལག་ན་རྫོ་རྩེ་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པར་འདོད་པས་གང་ཚུད་ཀྱིས་མཚོག་ཏུ་གསང་
 18.3 ཆེན་^(C f.126r) ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཤད་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།
 18.4 ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྩེ་སྤྲ་ན་མེད། བདག་ཉིད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡི།
 18.5 ཡེ་ཤེས་གཟུགས་སུ་གནས་པ་^(Ph f.285v) འདི། ལྷན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མི་ཤེས་སོ།

17.5 mthu || DPCNTJK; n.e. Ph 17.5 bsgyings pa || DPCJPh; bgyis pa NTK 17.5 lta
 || DPCNTJK; la Ph 17.6 thams cad kyis || DPCJ; thams cad kyi NTKPh 17.6 byung ba ||
 DPCNTJK; 'byung ba Ph 17.7 rdo rje yang || DPCNJKPh; rdo rje'ang T 17.7 thams cad
 kyi || DCNTJKPh; thams cad kyis P 17.7 'di || DPCNTJK; n.e. Ph 17.7-8 rnam kyis ||
 Ph; rnam pas DPNTJK; rnam pas C 17.8 cher bsnags pa'o || Ph; ches nga ba'o DPCNTJK
 17.9 gang la la || DPCJPh; gang la NTK 17.9 de'i || DPCNTJK; n.e. Ph 17.10 rdo rjes
 dbang bskur ba || DPCNTJK; rdo rje dbang bskur ba Ph 17.11 srung bar byed pa || DPNTK;
 bsrung bar byed pa CJPh 17.11 bstan pa kun du bsrung ba dang || DPCJPh; n.e. NTK 17.12
 yin pa || DPCNTJK; mnyes pa Ph 17.13 sngags pas || DPCNJJK; bsnags pas TPh 17.13
 rnam pa || DPCNTJK; rnam par Ph 17.13 gtang bar || D; btang bar PCNTJKPh 18.1 kyis
 || DPCNTJPh; n.e. K 18.2 lag na rdo rje || DPCNTJPh; lag na rdo rjes K 18.2 khyod kyis
 || DPCTJK; khyod kyi NPh 18.4 bla na med || DPCNTJK; bla med pa Ph 18.5 gnas pa ||
 DPCJ; snang ba NTKPh 18.5 'di || DPCNTJK; ni Ph

- 18.6 དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུལ་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་^(P f.106r) དཔའ་ལག་ན་རྩོམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་
 18.7 བའི་ཚྲོ་གྲོས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུལ་སོ།། ཞི་བའི་ཚྲོ་གྲོས་ཁྱེད་ལ་གསང་ཆེན་བཤད་ཀྱིས། ཞི་བའི་ཚྲོ་
 18.8 གྲོས་ཁྱེད་ཀྱིས་མ་དད་པ་^(D f.106r) སུ་ལ་ཡང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་རྒྱལ་པོ་འདི་མ་བསྟན་ཅིག། དམ་ཚིག་
 18.9 འདི་ཡང་ཡོངས་སུ་དག་པ་མ་གཏོགས་པ་སུ་ལ་ཡང་མ་སྦྱིན་ཅིག།

19

[D 106r1; P 106r2; C 126r3; N 250v7; T 156v6; J 109v5; K 130r5; Ph 285v3]

- 19.1 ལག་ན་རྩོམས་དབང་བསྐྱར་བ་ལས་རྩོམས་དབང་བསྐྱར་བའི་རིམ་པར་ཕྱེ་བའོ། །

18.6 lag na rdo rjes ། DPCNTJK; lag na rdo rje Ph 18.7 bshad kyis ། DPCNTJPh; bshad
 kyi K 18.7-8 zhi ba'i blo gros khyod ། DPCNTJPh; ba'i blo gros K 18.8 ma dad pa su །
 DPCNTJK; ma dang pha bu Ph 18.8 yang ། DPCNJKPh; 'ang T 18.8 bstan ། DPCJ; bsnyad
 NTK; ston Ph 18.9 yang ། DPCNJKPh; 'ang T 18.9 gtogs pa ། DPCJPh; gtogs par NT;
 togs par K 18.9 yang ། DPCNJKPh; 'ang T 19.1 rdo rjes dbang bskur ba'i ། DPCNTJK;
 rdo rje dbang bskur ba Ph

和訳

1

その時金剛手菩薩は、寂慧菩薩に次のように語った。「おお、大薩埵よ。金剛による灌頂^{*4}のための曼荼羅がある。そして、世尊によってこれ（金剛による灌頂の曼荼羅）は、私ただ一人に説かれたのである。大般涅槃の時に、^{*5} 開示と秘密のまた深秘であり、最大秘密であり、一切の声聞と縁覚でさえ知ることはないのなら、いわんや他の世間の者達にとって何の必要があるであろうか。この最秘密は私に伝えられた。寂慧よ、最大秘密曼荼羅が何であろうかといえ、すなわち金剛による灌頂^{*6} というのである。これが、有情（動く者）と非情（動かないもの）とを一緒に、余すこと無くこの全てを満たして、

^{*4} ここでの「金剛による灌頂」のサンスクリットは、vajrābhiṣeka と考えられる。DNTK は、vajra と abhiṣeka とを tatpuruṣa で解釈し、rdo rjes dbang bskur ba と訳したのであろう。一方 PCJPh は、vajrābhiṣeka を曼荼羅の名称と理解し、そのまま rdo rje dbang bskur ba と訳したのであろう。

^{*5} この一文は、金剛手が大般涅槃の時に、釈迦より自分ただ一人だけが金剛灌頂曼荼羅の教えを聞いたということを示している。これは、VPA に説かれる教えの正当性を示していると考えられる。VPA には、例えば次のような一文を見ることができる。de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyis byang chub sems dpa' lag na rdo rje la bka' stsal pa| lag na rdo rje nga'i slob ma rnam ma gtogs par khyod kyis su la *bsnyas(D; snyad P) par mi bya'o|| de ci'i phyir zhe na| sems can ma dad pa de dag ni tshul 'di la yid mi ches shing de dag 'di skad du| 'di ni sangs rgyas kyis gsungs pa ma yin no zhes smra bar 'gyur bas| de dag gi rna lam du yang bsgrag par mi bya na phyag rgya lta ci smos(D f.141r6-v1, P f.141r3-5) 【試訳】「その時、世尊毘盧遮那は大剛手に教勅した。金剛手よ！私の弟子たち以外に、汝は誰であれ説くべきではない。なぜなら、彼ら信のない衆生たちはこの理趣を信じず、彼らは次のように「これは仏によって説かれたのではない」と語るから、彼らの聞こえるところでも述べるべきでない。まして、印を説くべきでない」。すなわち、VPA の教説に対して、仏説ではないと考えている者たちがいたことが予想される。また、後の『大日経』にも、その教説が仏説でないと批判を受けていたことを暗示する一節が見られる（種村 2013, pp.78-79）。

^{*6} ここでの「金剛による灌頂」は、註記 4 とは異なる。今度は DPCJ が、vajra と abhiṣeka とを tatpuruṣa で解釈し、NTKPh が「金剛灌頂」という一つの名称としている。これをまとめると、D は両方とも tatpuruṣa の解釈をし、Ph は両方ともそのようには解釈していない。西系統の NTK は 1 回目を tatpuruṣa に解釈し、2 回目を一つの名称としている。東系統の PCJ は 1 回目を一つの名称とし、2 回目を tatpuruṣa に解釈している。

寂慧よ、これによって仏国土においても満たされないことはないのである。

2

このように語って、寂慧菩薩は金剛手菩薩に次のように語ったのである。「おお、大薩埵よ。どの菩薩摩訶薩たちであつても、このような最大秘密の曼荼羅を聞くと、衆生たちの利益をなすであろう。そして、未来の衆生たちに関しては、教えを興隆するであろう。そのために、この最大秘密の曼荼羅を説きたまえ」。

3

このように語って、金剛手は寂慧菩薩に次のように語ったのである。「寂慧よ、菩薩行を真言門において行じる菩薩たちが、いとも簡単に大利益をなすであろう最大秘密の曼荼羅を聞きなさい。寂慧よ、はじめに阿闍梨は、どこか相應しい土地を入手して、曼荼羅を画くべきである。この土地は菩提心によって浄化すべし^{*7}。

^{*7} 菩提心による土地の浄化が、具体的にどのような方法で行われるのかは不明。『大日経』の七日作壇法中では、曼荼羅を画く土地が決まった後、浄地の方法として石や砂利などを掘り出し、蟻などの小さな虫がいないことを確認する (D f.161r5-6, P f.125v2-3)。Buddhaguhya は、『大日経広釈』の中でこの所作に関して以下のような注釈を行っている。de la sa gzhi yongs su sbyang bar bya ba ni zhes pa *sbyang ba(P;sbyar ba D) rnam pa gnyis te phyi dang nang gi'o|| de bas na slob dpon yang rnam pa gnyis tel *zab(P;zang D) cing rgya che ba la mos pa dang dmigs pa can noll de la zab cing rgya che ba la mos pa'i slob dpon gyis ni byang chub kyi sems bsgoms pas phyi'i nyies pa rnams kyi dngos po gzod ma nas ma byung ma skyes par rtogs te nang gi sems sbyangs pas dag par 'gyur ba'i phyir phyi'i zug rngu bsal ba la sogs pa mi dgos mod kyi slob ma rnams kyi yid dang sbyar ba'i phyir phyi'i sa rnams *brtag pa(D;brtag par P) yang de rnams la ma zhen par bya stel de bas na slob dpon zab cing rgya che ba la mos pas ni phyi nang gnyis ka'i sa sbyang bar bya'o|| (D f.303v4-6, P f.53r8-v3) 【試訳】「ここで「土地を浄化すべきこと」とは、浄化には二種類あつて、外と内の〔浄化〕である。その故に、阿闍梨にも二種類あつて、甚深廣大を信解するものと、心が対象に向かう（有所縁の）ものとである。そのうち、甚深廣大を信解する阿闍梨は、菩提心を修習することによって、外の諸々の過失の実体は、本来不現にして不生であると理解して、内心の浄化によって清浄とするので、外の間違いを取り除

対象に住してから、真言行者が何か別のものに「気を取られ、心が」散乱してしまったら、
そこでは悉地は速やかでなく、悉地自体も得られない。^{*8}

4

寂慧よ、聞きなさい。

最勝の曼荼羅を見ることによって悉地が獲得できるのであろう。

曼荼羅王を建立すること「自体」が、よい禁戒である。「その建立の方法を」汝に説こう。

三昧耶のために衆生に対して、過去の仏たちが説いた、

この「曼荼羅を」画く儀軌を説こう。確実に集中して聞きなさい。

く必要はないけれども、諸々の弟子の心と相応するために、外の諸地を分別することも「行った方がよい。ただし」そのことなどに固執すべきではない。その故に、甚深廣大を信解する阿闍梨は、外と内との両方の地を浄化するべし。この注釈には、菩提心を修習することが出来る阿闍梨は、自分の心を浄化することによって、内外の不浄を取り除くことが示されている。ここでの菩提心による浄化というのも、外的所作ではなく、そのようにするのであろうか。

^{*8} この一文が示す具体的な所作については不明である。しかし、VPA に説かれる 1 回目の灌頂儀礼中に当該箇所を求めるならば、曼荼羅を画く土地を選定した後の、その土地に曼荼羅を建立するべきか占う所作が当てはまると考えられる。der ni mchod yon gtor ma dang|| mar me sbos dang dbug pa dag|| bsgrims te byin nas bsrung bya stel|| mnyam par gzhang nas sa la brjod|| de yi nub mo sa der ni|| ku sha bting ba'i steng du nyall|| gal te sa derung gyur na|| der ni *bsgrims(D;sgrims P) te bri bar bya|| sngon gyi sangs rgyas mi mchog gis|| de ni bgegs med yin zhes brjod|| gzhan du na ni der mi brill bgegs dang bcas pas phung bar 'gyur|| (D f.32r2-4, P f.32v7-8) 【試訳】「そこで闍伽と供物と、灯明と香と焼香などを、注意深く施してから守護を行い、定に入ってから地に告げるべし。その夜その土地で、クシャ草の座の上で寝るべし。もしその土地が適しているならば、そこで注意深く「曼荼羅を」画くべし。過去の仏や人中尊によって、「そこは障礙がない」と「夢の中で」言われる。そのように言われなければそこで画くべきでない。障礙があるので無益となるであろう」。この引用文によると、土地に供物を捧げた後、定に入ってから土地に何かを告げるのである。その内容は不夢であるが、『大日経』の「驚発地神」に相当する所作とも考えられる。そして、その晩夢の中で「障礙がない」と言われなければ、無益となる。ここでの定に対して、心が散乱したら悉地が得られないという意味であらうか。

五肘の円形の範囲*⁹ で、ヴェーディカー (vedikā) を具えた四つの門を安置しなさい。

次に真言行者がなすべきことは、曼荼羅を二重に区分することである。

西方の門から入るか、或いは北方の門から入るべし。

悲を具えた心によって、[曼荼羅を画く] 円形の範囲にそのように入りなさい*¹⁰。

中に入って真言行者は、如来を憶念して、
衆生たちの利益となることから、曼荼羅王を画くべし。

5

寂慧よ、聞きなさい。

曼荼羅王を建立するのに、仏の言説通りに、汝に全てを述べよう。
散乱しない心で（注意深く）聞きなさい。

智者は、その[曼荼羅の]中央で、最勝の印を美しく画きなさい。
八葉の大蓮華は、種々の美しいものが望ましい。

東方の花びらは白であり、西方[の花びら]は緑である。
北方[の花びら]は赤に画き、南方[の花びら]は黒である。
残りの花びらを説明すると、雑色であると勝者たちは説いた。

6

その[八葉蓮華の]中心部分の中央に、立っている瓶を画くべし。
その上に大蓮華[を画き]、蓮華の上に立っている金剛[を画くべし]。

*⁹ 初期密教経典に説かれる多くの曼荼羅が四角形であるのに対して、この曼荼羅は円形のようなものである。これはこの曼荼羅の特徴の一つと言えよう。

*¹⁰ ここは、曼荼羅を画く際にどのようにその領域に入るか、その方法を説いた箇所である。その為、de bzhin bya を「そのように入りなさい」と訳した。この「そのように」というのは、西門か北門より入りなさいという意味であろう。

その後に極めて美しい光輪を画きなさい。

その〔光〕輪なるものに、種字を具えるべし。

智者はその上に、法輪を飾り付けるのであり、

〔その法輪は〕白蓮華の上に置かれ、諸々の金剛によって囲まれている。^{*11}

7

賢者は自在の方（東）^{*12}に、最勝の印をよく画きなさい。

^{*11} これは曼荼羅の中尊の記述である。曼荼羅に画く印は説かれるが、名称が説かれないため、如何なる尊格が中尊になるのかは不明。1つの可能性としては世尊大転輪を考えている。VPAには、妙施金剛・世尊大転輪・金剛手の3尊を画いて修する画像法がある。phyag rgya dang yi ge rnams kyang bsang zhing bcom ldan 'das 'khor los sgyur ba chen po bri bar bya ste/ pad ma dkar po la bzhugs pa gser gyi kha dog gi mdog can me lce 'bar ba lang long du gyur pa/ thor tshugs can dar ram ras kyi sham thabs mnabs pa| na bza' blo gos dar la mnabs pa| ting nge 'dzin du snyoms par zhugs pa| zhal yid tsam 'dzum pa| mtshan thams cad dang ldan pa bri'o|| de'i g-yas rol du dam pa sbyin pa'i rdo rje（中略）bcom ldan 'das 'khor los sgyur ba chen po'i g-yon rol du（中略）byang chub sems dpa' lag na rdo rje（後略）（D f.77r6-v3, P f.77v2-6）【試訳】「印と文字とを観想して、世尊大転輪を画くべきである。〔世尊大転輪は〕白蓮華に座し、金色の容姿で、炎に覆われている。頂髻があり、絹か木綿の安陀会を着け、絹の鬱多羅僧を着て、三昧に入り、顔と心は微笑み、一切の相を有している〔姿を〕画くのである。その右には妙施金剛（中略）世尊大転輪の左には（中略）金剛手菩薩（後略）。VPAでは、金剛杵の授与によって普賢が金剛手へ、文殊が妙施金剛へと転換する。そのため、中尊が世尊大転輪であるならば、金剛灌頂曼荼羅の縦軸上の3尊（文殊・中尊・普賢）は、画像法の3尊と一致することになる。このように考えると、中尊が世尊大転輪の可能性もあるが、ここでの世尊大転輪は尊像で説かれているため、曼荼羅の中尊と同一であるのかは不明。また、現段階では筆者の理解が足りない為に世尊大転輪がどのような尊格かはっきりせず、断言することはできない。もう一つの可能性としては、1回目の灌頂の曼荼羅と同様に転輪者金剛手を考えることもできるが、画き方が異なる為、根拠に乏しい（駒井 2016, 87-102 参照）。ただし、金剛手ではないとしても、ここでの法輪は転輪者を表していると言えよう。

^{*12} 自在の方（東）と訳した dbang ldan phyogs は、S. Ch. Das の *Tibetan-English Dictionary* には The north-east quarter とあり、北東を示している。またこの語は、L. Chandra の *Tibetan-Sanskrit Dictionary* には, indrakṣaṇa, aiśānī とあり、J.S. Negi の *Tibetan-Sanskrit Dictionary* にも aiśānī とあることから、やはり北東を示していると考えられる。しかし、この曼荼羅では、校合テキストの 13.2 にある通り、外院の東方に自在天が配置される。そのために、ここでは自在の方向として東方を示した。

[その印は] 月輪と同じであり、[その月] 輪の上に如意宝珠を置きなさい。
その上に画くのは、常に仏が讃嘆するような、
静かな火の環によって囲まれている最勝の美しい白蓮華を画きなさい。^{*13}

8

北方は法螺を画くのである。[それは] 最勝の白色であり輝いていて、
世自在と等しいこの華麗なる印を画くのである。
法螺の上には金剛を画き、金剛の上には蓮華を画くべし。^{*14}

9

南に進んで、風輪のような
恐ろしい印を画くべし。その上に風を安置するのである。
その[風の] 上には劫火と等しい輝きを有している蓮華を画きなさい。
智者はその上に、金剛手の金剛を画きなさい。^{*15}

^{*13} この尊格は、おそらく普賢菩薩であろう。VPA の 1 回目の灌頂の曼荼羅では、如意宝珠が普賢のシンボルとなっている。shar lho'i mtshams su ni rdo rje'i dkyil 'khor du kun du bzang po la sogs pa byang chub sems dpa' rnam 'khor dang bcas yid bzhin gyi nor bu'i phyag tgya dang bcas pa bri'o|| (D f.35v2, P f.36r5-6) 【試訳】「東南の隅には、金剛輪に、眷属を伴い如意宝珠の印を有している普賢をはじめとする菩薩たちを画け」。ただし、頼富 (1990, p.610) にもある通り、VPA の八大菩薩中では、除蓋障菩薩も如意宝珠をシンボルとしている。しかし、この曼荼羅の内院に配置される他の尊格が、観自在・金剛手・文殊と考えると、東方に配置される尊格は普賢とする方が妥当であろう。何故ならば、VPA では、普賢は釈迦より金剛杵を授かり金剛手に転換し、その後金剛法の転輪者として教説を委嘱される重要な存在であるからである。そして、その金剛手より金剛杵を授かり、妙施金剛に転換するのが文殊菩薩である。そのため、中尊を挟んで東方に普賢、西方に文殊を配置する曼荼羅であろうと考えている。

^{*14} この印は『大日経』『秘密曼荼羅品』の観自在 (D f.210r1-2; P f.174v5-7; 大正 18, p.34a) とほぼ同一であることから、この尊格を観自在と推定した。さらに、「世自在と等しいこの華麗なる印」の一文も、この尊格が観自在であることを示唆している。また、その図形については『秘密曼荼羅品図尊分附図』『蓮華部別段』(大正 (図像) Vol.1, p.625) 参照。

^{*15} この印は、『大日経』『秘密曼荼羅品』の金剛手の印 (D f.210r4-v1; P f.175r1-5; 大正 18, p.34b) とほぼ同一であることから、この尊格を金剛手と推定した。さらに、「金剛手の金剛杵」という一文も、この尊格が金剛手であることを示唆している。また、その図形につ

10

西方に進んで、ウトパラという名の
美しい印を画き、蓮華の上に安置すべし。
偉大な菩薩である、文殊師利というのである。

11

羅刹の方角（西南）に進んで、一本の剣を画くべし。
[その剣は] 白蓮華の上に安置し、光明に囲まれている。^{*16}

12

門の左右の両側に、二忿怒王を画くべし。
[その二忿怒王は] 降三世王と、忿怒月鬘である。
忿怒月鬘の [印は] 鉄棒で、降三世 [の印] は金剛である。

13

次に真言行者は三昧に入り、それから外に出て画きなさい。

- (1) そこ（外側の曼荼羅）では、東方に、鬼神主である自在天を眷属と共に画くのである。

いては『秘密曼荼羅品図尊分附図』『金剛部別段』（大正（図像）Vol.1, p.625）参照。

^{*16} 現時点では、この尊格は剣をシンボルとしている虚空蔵ではないかと考えている。VPAの1回目の灌頂の曼荼羅では、nub phyogs su ni rdo rje'i 'khor lo'i dkyil 'khor du byang chub sems dpa' nam mkha'i snying po 'khor dang bcas pa ral gri'i phyag rgya dang bcas pa dgod par * bya'o(D;bri'o P)|| (D f.35v4, P f.36r8) 【試訳】「西方には、金剛の円輪に、眷属を伴い剣の印を有している虚空蔵菩薩を安置せよ」と、剣が虚空蔵のシンボルとなっている。もう1つの可能性としては、不動明王を考えることも出来る。その理由は、観自在や金剛手と同じく、『大日経』『秘密曼荼羅品』に求められる。そこでは、中尊の西南に剣をシンボルとして不動明王が配置される (D f.210r5-6; P f.175v2-3; 大正 18, p.34c)。画像については『秘密曼荼羅品図尊分附図』『二明王別段』（『大正蔵』図像第1巻, p.625）参照。また、この曼荼羅は円形の四方に諸尊が配置されるが、この1尊のみ西南に配置される。それが如何なる理由によるのかは不明。

- (2) 北方には、帝釈天^{*17} を眷属と共に画くのである。
- (3) 南方には、閻魔を眷属と共に画くのである。
- (4) 西方には、四天王^{*18} を眷属と共に画くのである。
- (5) 門の左右には、ドウルダルシャ (Durdharṣa?, 倒すことの出来ない者) と、アビムカ (Abhimukha?, 前に立ちはだかる者) の二尊を画くのである。

14

四方には、四大護女^{*19} を安置するべきである。〔四大護女は〕以下の通り。

- (1) 東方には、無畏を与える女尊（施無畏女）である。
- (2) 北方には、他者に負けることのない女尊（無能勝女）である。
- (3) 南方には、光明を有する絹索の印を〔眷属?〕と共に画くのである。
- (4) 西方には、恐怖によって恐れさせる杖の印を〔眷属?〕と共に画くのである。

15

次に、四方に〔布によって〕首が結んである四つの〔瓶〕^{*20} を安置するので

^{*17} 外院に諸天を配置する場合、護世八方天として、帝釈天は東方に配置されるのが常である。しかし、この曼荼羅では北方に配置される。帝釈天が、東方でなく北方に配置される曼荼羅は、他に『文殊師利根本儀軌經』の曼荼羅 (田中 2010, pp.96-102 参照) や、胎藏曼荼羅 (田中 2010, pp.123-149 参照) をあげることが出来るが、本經との関係まではわからない。

^{*18} 四天王を四方ではなく、一同に西方に配置する例は、『陀羅尼集經』第4巻の『十一面觀世音菩薩神呪經』の曼荼羅 (駒井 2016, pp20-22 参照) にみることが出来る。

^{*19} 『大日經』『転字輪曼荼羅行品』の四大護 (D ff.193v4-194r2; P f.158r5-v3; 大正 18, p.23b) は、＜東方＞【Tib.】mi 'jigs pa 【Ch.】無畏結護者、＜北方＞【Tib.】'jigs pa thams cad med par byed pa 【Ch.】壞諸怖結護者、＜西方＞【Tib.】gdul dka' 【Ch.】難降伏結護者、＜南方＞【Tib.】ma thul ba rdo rje 'dul ba 【Ch.】金剛勝結護者であり、VPA と完全には一致しないが、何かしらの関係性が予想される。

^{*20} ここでの瓶の準備は、1 回目の灌頂儀礼と同様であろう。de nas bum pa zhabs mi gnag| kha yi cha ga shel kha can|| mgrin pa ring zhing lto che ba|| nyi shu rtsa lnga blang bar byal| sa bon rin chen sna lngas bkang|| spos kyi chus kyang rab tu bkang|| kha rgyan yal gas khebs byas shing|| de bzhin 'bras bus kha bkang la|| mgul *chings(D;bcings P) kyis kyang bcings byas la|| kha dog ci rigs rnam par dgod|| (D f.37r6-37v1, P f.38r4-5) 【試訳】「次に瓶は底が

ある。中央には一つの瓶を安置^{*21}するのである。

次に阿闍梨は、前の儀軌の方法通りに、注意深く弟子を受持し、^{*22}

前の曼荼羅の時のように、香と華とを与えるべし^{*23}」。

黒くなく、[瓶の]口の縁は水晶を具え、首は長く腹が膨らんでいるものであり、二十五遍受持すべし。五種の穀物と宝を満たし、香水もまた満たすべし。口の飾りは枝で覆い、同様に果実で口を満たし、首を結ぶもの（布）によって[瓶の首]を結び、相応しい色のものを配置すべし。

^{*21} この一文から、ここでの灌頂儀礼では、合計5つの瓶を準備することがわかる。瓶が四方と中央に安置されるということは、中尊、普賢、観自在、金剛手、文殊の5尊によって瓶の加持を行うことが考えられる。

^{*22} 「前の儀軌の方法通りに、注意深く弟子を受持し」とは、桜井(1996, pp.252-270)において弟子受認次第 (ṣiṣyādhivāsana) とよばれている儀礼のことであろう。1回目の灌頂では、土地の選定や準備が整った後に、曼荼羅に引入すべき弟子の特徴を述べている。その一部分を示すと、sngags kyi theg pa rtogs 'dod pa|| **de dag bsgrims te *gzung(D;bzung P) bar bya||** nyan thos *theg(P;thag D) pa can rnams min|| rang sangs rgyas kyi theg can min|| (中略) ci skad smos pa'i slob ma rnams|| de'i tshe cho ga bzhin brtags tell gcig pu yod na'ang de gzung ngo|| yang na slob ma bzhi zhig gzung|| (D f.32v3-7, P f.33r7-v3) 【試訳】「真言乗に通達することを望むもの、彼らに注意深く受持すべきである。声聞乗のものたちを受持すべきではない。縁覚乗のもの[たちも受持すべき]ではない。(中略) 以上のように説かれた弟子たち[であるかどうか]を、[灌頂儀礼を行う]その時は、儀軌通りに観察して、一人でもいれば彼を受持すべきである。あるいは、四人[まで]の弟子を受持するのである。」とあり、この部分に対応していることが予想される。その後、夢占や歯木などの作法を行う。VPAの1回目の灌頂儀礼の一連の次第については、大塚(1995a)及び、駒井(2016, pp.103-117) 参照。

^{*23} 「前の曼荼羅の時のように」も1回目の灌頂儀礼と同じ方法でという意味であろう。「香と華とを与えるべし」は、先の弟子受認次第が、de nas smyung ba byed bcug la|| **sbos dang me tog rnams kyi mchod||** dkyil 'khor nang gi sa la ni|| ku sha gding ba bting ba la|| *de pas(D;des pa P) slob ma lhan cig tu|| der ni rtag tu nyal bar bya|| (D f.32v7, P f.33v3-4) 【試訳】「次に斎戒を行ってから、香と華などによって供養し、曼荼羅の内側の土地で、クシャ草の座に、柔和な者（阿闍梨）は弟子と共に、そこで常に臥すべし。」と、香と華によって弟子を供養する所作からはじまることから、それ以降の弟子受認次第すべて（弟子に対して大乘の法を説くこと、夢占、洒水、護摩、歯木などの所作）を行うことを表していると考えられる。もう1つの可能性としては、1回目の灌頂儀礼中の狭義の灌頂の場面において、sngags pa pad ma dam pa der|| rab tu bzhag nas bdag nyid kyi|| **me tog spos kyi mchod byas la||** mar me mchod yon dbul bar bya|| gdugs dang rgyal mtshan ba dan dang|| sil snyan sgra rnams phyung pa dang|| rol mo'i sgra sil snyan mang gis|| yang dag mngon du dga' byas la|| skyob pa kun gyi mngon sum du|| bsgrims te de ni dbang bskur oll

16

その時、寂慧菩薩は驚嘆して、心を込めて金剛手菩薩を見て、座してから言葉語ったのである。

「おお、大薩埵よ。全ての仏国に

大いなる教説を示した。[これを] あなたはどのように行じたのですか。

このような曼荼羅を見ると、どのような悉地が成就するのでしょうか。

このとても希有で最勝にして最高の金剛灌頂を示したまえ」。

このように語ると、金剛手菩薩は、寂慧菩薩に次のように語った。「寂慧よ、よいかな、よいかな、この言葉を語ったことはすばらしい。寂慧よ、如来もまた次のように、「金剛手よ、この金剛による灌頂の曼荼羅は、最極秘密である」と仰せられたのである」。

17

このように語ると、寂慧菩薩は金剛手菩薩に次のように語った。「おお、大薩埵よ、金剛による灌頂と言われるものはどのように示されたのですか」。このように語ると、金剛手は寂慧菩薩に次のように語った。「寂慧よ、汝が尋ねたこのことはよいかな、よいかな。寂慧よ、金剛による灌頂の咆哮^{*24}を

(D f.40v6-7, P f.41v3-4) 【試訳】「真言行者は妙なる蓮華に、彼（弟子）を安置して[阿闍梨]自ら、華と香によって[弟子を]供養し、灯明と闍伽を献じるべし。傘と幢幡と、音を出す鏡鈸と、多くの音色を出す鏡鈸によって歓喜させて、全ての守護者の目の前で、注意深く彼を灌頂するのである。」とある中の、華と香とによる供養のことと考えられる。その場合この一文は、まさに弟子に対して行う狭義の灌頂の場面であろう。いずれにしても、灌頂の方法は1回目の曼荼羅の通りに行うことを指示している一節であろう。なお、初期密教經典に見られる灌頂儀礼の場合、多くは弟子受認次第を、曼荼羅を画く前にいき、その後曼荼羅の作画、投華得仏、狭義の灌頂という順番が一般的である。この灌頂儀礼では、曼荼羅を画いた後に瓶の準備を行い、その後1回目の灌頂と同様に弟子受認次第以下の儀礼を行うという順番で説かれている。しかし、經典に説かれる順序はそうであるが、1回目の曼荼羅と同様の方法と考えた場合には、実際の儀礼では、弟子受認次第の後に曼荼羅作画以下の所作にすすむものと思われる。

^{*24} これは mthu bsgyings pa の訳である。もとのサンスクリットはおそらく visphūrjita であ

聞け。寂慧よ。この曼荼羅において、^{*25} 一切如来は、多くの三昧より確実に生じた金剛杵を、多くの陀羅尼とともに^{*26} また、私に与えた。そして、一切如来のこの智慧（＝金剛杵）は、諸仏により大いに賞賛されている。寂慧よ。この智慧の金剛杵は、真言行者によって善男子や善女人は誰であれ、喜びの頂点という思いを与えるであろう。そして、それ自体（喜びを与えること）がその（智慧の金剛杵）三昧耶である。それ故に金剛による灌頂というのである。どうということかという、この主宰者の金剛杵は、最勝の守護をなし、全ての教えを守り、自性が如来であり、一切の障礙を破壊するからである。それ故に、一切仏によって賞賛された金剛杵を、真言行者はどんな時

り、その意味する所は、*roar · rolling · resounded* などである。ここでの意味は、金剛による灌頂の威力が、どこまで轟くことを表しているのであろう。

^{*25} 今は *dkyil 'khor 'di lta zhog gi* を「この曼荼羅において」と訳した。この箇所をどのように訳すべきか、未だ解決はしていないが、*lta zhog* を J.S. Negi の *Tibetan-Sanskrit Dictionary* で引くと、*āstām* と *tiṣṭhatu* がある。このことから、*lta zhog (gi)* が想定するサンスクリットは *√ās* や *√sthā* ではないかと予想した。また、この文脈は、VPA の普賢が灌頂儀礼によって金剛杵と陀羅尼を授与され、転輪者金剛手となった場面を、寂慧に語っていると思われる。その場面では、釈迦が普賢に対して、*rigs kyi bu de bzhin gshegs pa thams cad kyis dkyil 'khor 'khor los sgyur ba chen po'i rdo rje'i dkyil 'khor chen por lag *na(P;tu D) rdo rjes dbang bskur bas khyod dbang bskur tol|| ting nge 'dzin bye ba khrag khrig brgya stong du ma las byas pa'i rdo rje khyod la byin noll 'khor los sgyur ba'i rgyal po chen po'i rdo rjes khyod byin gyis brlabs soll rdo rje snying po thams cad khyod la dstan tol||* (D ff.29v7-30r2, P f.30v3-5) 【試訳】「善男子よ、一切如来は、この大転輪者の曼荼羅である大金剛曼荼羅で、金剛手による灌頂によって汝を灌頂したのである。百千那由多俱胝ほど多くの三昧よりつくられた金剛杵を、汝に授けたのである。大転輪王の金剛杵によって汝を加持したのである。一切の金剛心真言を汝に教示したのである」と述べている。この文脈からは曼荼羅において灌頂を行い、金剛杵を授け金剛心真言を示したことが理解できる。今はこの引用文と同じ内容を述べていると考え、先ほど想定した *√ās* や *√sthā* から、「この曼荼羅において」と訳したが、この部分に関しては再考の必要がある。

^{*26} この部分を直訳すると、「多くの陀羅尼集を伴った金剛杵」となるであろうが、それは金剛杵とともに多くの陀羅尼を与えたという意味のため、今はこのように訳した。これは註記 25 の引用文にある、「百千那由多俱胝ほど多くの三昧よりつくられた金剛杵を、汝に授けた」と「一切の金剛心真言を汝に教示した」の箇所を言っているのであろう。実際に、普賢は金剛杵が授与され金剛手となり、その後 31 の心真言が授与され転輪者となる。その 31 の心真言については大塚 (1995a, pp.(26)-(31)) 参照。

でも決して手放してはいけないのである」。

18

このように語ると、寂慧は金剛手菩薩に次のように語った。「金剛手よ、衆生たちを利益しようと願うことによって、あなたが最勝の大秘密曼荼羅を示したことはよいかな、よいかな。

無上の智慧の金剛杵は、それ自体が如来の
智慧が形になったものである。これを愚かなものたちは知らない」。

このように語ると、金剛手菩薩は寂慧菩薩に次のように語った。「寂慧よ、汝に大秘密を示したので、寂慧よ、汝は信のない者にこの曼荼羅王を説いてはいけない^{*27}。この三昧耶もまた、清浄でない者に与えてはいけない」。

19

金剛手灌頂より「金剛灌頂品」

参考文献

1. 一次文献

a. サンスクリット語文献

Sarvatathāgatatattvasaṃgraha. (『真実摂経』). See 堀内寛仁 1983.

b. チベット語訳文献

*rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam
par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal*

^{*27} 信のない者にこの曼荼羅を語ってはいけない理由は、註記5において引用した「彼ら信のない衆生たちはこの理趣を信じず、彼らは次のように「これは仏によって説かれたのではない」と語るから」から読み取ることができよう。すなわち、信心のない者は、VPAの教えを仏説ではないと思うからである。

po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs. (チベット語訳『大日経』) 翻訳者: Śīlendrabadhi, dPal brtsegs. Toh.494, *rgyud 'bum*, vol. *tha*, ff. 151v2-260r7; Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

rNam par snang mdzad mngon par rdzogs pa byang chub pa'i rgyud kyi tshig 'grel zhes bya ba. (Buddhaguhya による『大日経』の注釈書。本書には未再治本と再治本があり、本論文では再治本を用いた。) (=『大日経広釈』) Toh.2663, *rgyud*, vol. *nyu*, f. 261r1-vol. *tu*, f. 116r7; Ota.3490, *rgyud 'grel*, vol. *cu*, ff. 1v1-230r5.

(*'Phags pa*) *Lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.* (VPA) 本論文で使用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」 参照。

c. 漢文文献

大毘盧遮那成佛神變加持經. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

秘密曼荼羅品図尊分附図. 大正 (図像) Vol. 1, pp.625-626.

2. 二次文献

a. 和文

伊藤堯貫. 1997. 「『金剛手灌頂タントラ』における金剛手灌頂について」『印度学仏教学研究』45(2), pp.868-866(pp.(175)-(177)).

遠藤祐純. 2010. 「蔵漢対照『大日経』と『広釈』上」ノンブル社, 蓮花寺仏教研究所研究叢書.

大塚伸夫. 1995a. 「『金剛手灌頂タントラ』における曼荼羅行について」『豊山教学大会紀要』23, pp.312-272(pp.(13)-(53)).

大塚伸夫. 1995b. 「『金剛手灌頂タントラ』の灌頂について」『印度学仏教学研究』44(1), pp.352-350(pp.(143)-(145)).

大塚伸夫. 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.

駒井信勝. 2016. 『中期密教に至る灌頂儀礼の発展過程』博士論文 (大正大学), 大正大学機関リポジトリ (<http://id.nii.ac.jp/1139/00000693/>).

駒井信勝. 2017a. 「Vajrājītanālapramohanī 陀羅尼の役割について」『川崎大

師教学研究 所紀要』 2, pp.(71)-(90).

駒井信勝. 2017b. 「『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」『印度学仏教学研究』 66(1), pp.(112)-(115).

酒井眞典. 1973. 『大日経の成立に関する研究』 修訂版, 国書刊行会.

酒井眞典. 1987. 『大日経広釈全訳』 酒井眞典著作集第二巻 法藏館.

桜井宗信. 1996. 『インド密教儀礼研究－後期インド密教の灌頂次第－』 法藏館.

種村隆元. 2013. 「密教とシヴァ教」『シリーズ大乘仏教 10 大乘仏教のアジア』 春秋社, pp.73-102.

田中公明. 2010. 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』 春秋社.

堀内寛仁. 1983. 『梵蔵漢対照初会金剛頂経の研究梵本校訂篇 (上)－金剛界品・降三世品』 密教文化研究所.

頼富本宏. 1990. 『密教仏の研究』 法藏館.

b. 欧文

S. Ch. Das. 1902. Tibetan-English Dictionary. (Reprinted Kyoto: Rinsen Book Company 1969.)

L. Chandra. 1961. Tibetan-Sanskrit Dictionary. (Reprinted Kyoto: Rinsen Book Company 1971.)

J. S. Negi. 1998; 2002. Tibetan-Sanskrit Dictionary [Vol.5; 9]. (Sarnath. Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies 1998[Vol.5]; 2002[Vol.9].)

<キーワード> Vajrapāṇyabhiṣekatantra ・ 金剛手 ・ 曼荼羅 ・ 灌頂